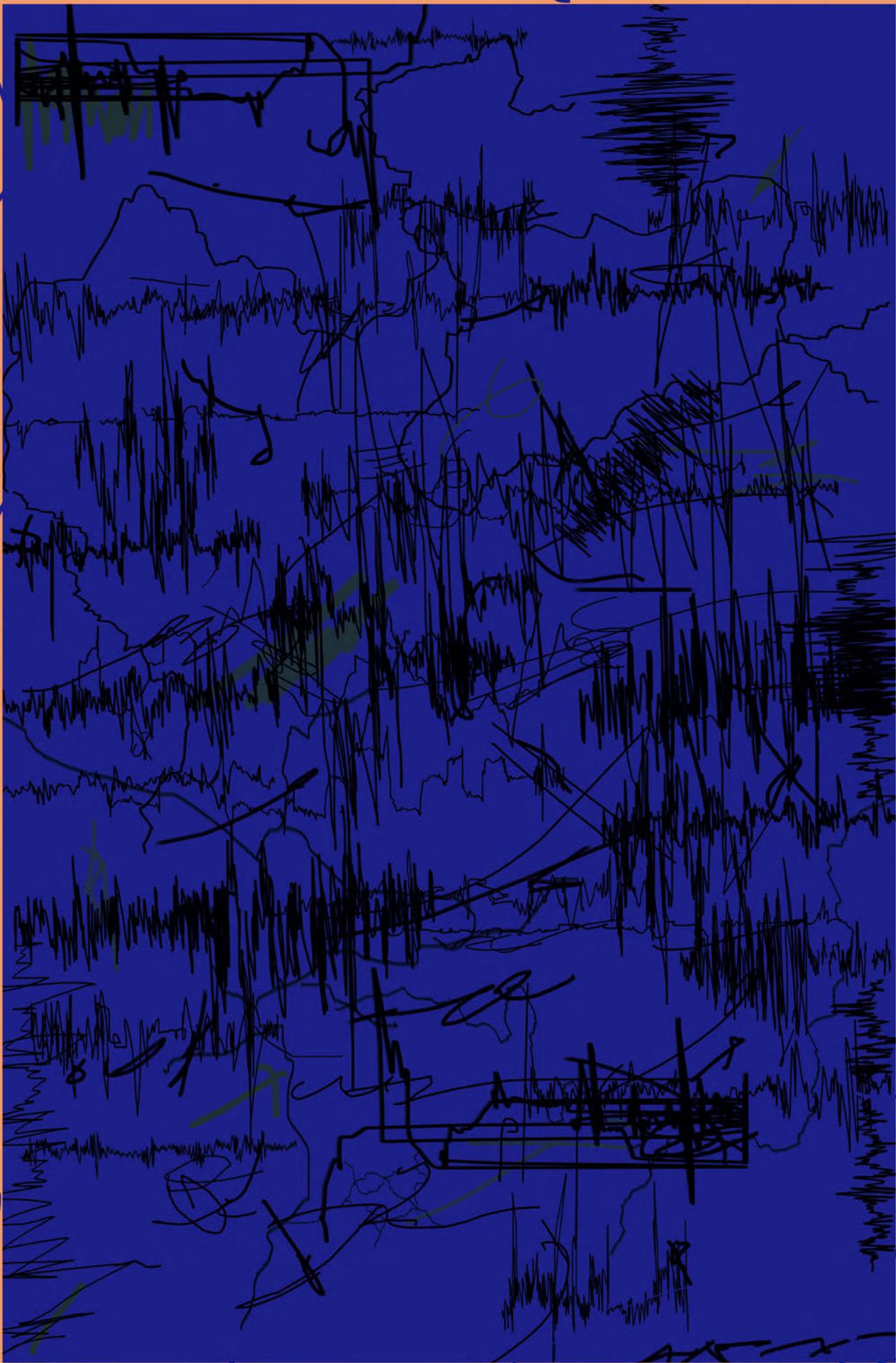


阿依施拉 ~~أيشة~~ AISHA

REFUGEES
WELCOME

人牆消融於聲音之中綻放在國界中間的花朵



KABIN MACIK MYIESHA OUDAMAH
ZAIRA SHAMARA OUDAMAH
NASSR ROZMAN
HADI
JABIR MYIESHA HADI ZAIRA

風格涉——2017作品

MYIESHA 穿好救生衣吧 該出發了

描繪遠處的難民群像，世界在你耳中交疊：《阿依施拉》

撰文陳茂康 (刊自 PAR 表演藝術雜誌 2017.12 月號)

穆罕默德的第二任妻子阿依施拉 (AISHA) 被稱作「穆民之母」，除了因為她在穆罕默德死後五十年間，致力傳授經書真理、發揚先知聖行，也由於她過人的學識與智慧，以及在駱駝戰爭中揭竿而起的領導能力，不僅是母親亦代表著伊斯蘭女性的聲音。在張代欣獲得台北文學獎評審獎的劇本《阿依施拉》裡，喚作此名的女子講出了末尾的獨白，為種種關於那些地方、那些人的故事，畫下了句點。

文本中有難民自述、流亡現場，想望與託付、回憶與現實，同時也縫入了遠方的某個家庭對話、分隔兩地的母女交談。於是，在聯繫與移動之前，所切入的題旨其實是「距離」。對於導演陳煜典而言，距離衡量著具象的兩個端點，移動作為一種「表現生命存有方式的『動作意義』」，人也自然會在這過程裡「失能」或「具能」，他希望突顯的是這兩端的聚合，「讓兩個空間裡的生命，可在一處疊合。」

這一「處」可能就是觀眾的自身感知，他們嘗試以單耳耳機創造兩個世界，一邊是肉耳可聽見的舞台現場、一邊是透過機器傳來的平行聲道，文化差異、語境扞格、時空端點，說出的和未能說出的內心獨白，或許也能透過這樣的方式，重新平衡。

「從前從前，有一個國王，住在城牆又厚又高的城堡內。國王在城堡裡舉行慶典，宣稱人民辛苦的工作是王國穩定的基石，而這樣的太平盛世是王國的過去、現在、和未來。

不久後，鄰國發生飢荒，派使者前來求救。但國王為了不讓王國的太平被危及，不願出手援助。『這一切都是為了維護人民的福祉。』國王在發表公開言論時說：『我們絕不能損及人民的權益。』

大批大批的鄰國國民紛紛出走。國王關起城門，大批大批的人死在城外。漸漸的城內的人民看不下去了，他們把多餘的食物偷偷運出城外，或接應難民到自己家中安頓下來。但無論是哪種方式，只要被抓到就會被處死。

『我絕不允許國人的權益受到侵害。』國王再次強調。漸漸的，物資用完了，飢荒接連開始。人民變得越來越自私，用盡各種方法保存食物，同時國王則徵招更多的物資進城堡。

最後人民都死了，只有國王還在他的城堡裡活著。」

——《慶典》，《阿依施拉》的最初始版本

「家屋如同水與火，浸淫縈繞著我們，喚醒日夢的火花，點亮了不復記憶與回憶間的綜合。在這個遙遠的境地，記憶與想像仍深切連結，並各自發揮期相互深化的作用……家屋不再只是日復一日地被經驗，它也在敘述的線索中、在我們說自己的故事被經驗到。」

——《空間詩學》BACHELARD, G.

《阿依施拉》裡提到的不是我們的「家」，松山文創園區北向製菸工廠也不是一個可以被稱謂家的場所。來來往往的面孔，相形位於世界另一頭的人—則要在這裡演一齣關於「國際難民」議題的戲。在這個空曠、佈滿廊柱的空間演出，卻像是註定般，要一起經驗這個地方，排練過程中，演員配戴上了耳機，傳來聲音的當下是非常興奮的，那些腳步在水泥地面的奔走，輕觸窗框的敲打，文創廣場上收進熱鬧的孩童嬉笑—對啊這些就是身處在這片土地上的人，那些聲音充滿著豐沛情感，好似沒有距離，耳機將聲線送進耳裡—這些活生生的人。活著真的是一個好大的前提，唸著台詞的我們也是在想辦法觸動一些事，讓某些久未運作的想像感官稍稍被晃動，重新取得平衡。所有人的聲音就這樣被揉合在一起，分不出來源分不出去向，臺灣劇作家寫了一個這樣的劇本，相信關心彼此，也能關心世界另一處的苦難。演出前，找回 2012 年為畢業製作寫下的引言文字，翻出了一句話：「為了能讓感覺還可以能夠繼續感覺。」

敘利亞內戰至今已邁入七年，戰亂仍持續，願劇場沒有喪失說故事的力量。

「我和死黨們決定是時候離開這裡，死在他方。但我們又想著要穩穩站在這裡奮鬥。有一天，我們會說這一切是值得的，然後次日我們又說這根本不值得。我們不知道有什麼奇蹟可以終結這一切。」

——《德國人的村莊》**BOUALEM SANSAL**

關於《阿依施拉》閱讀至今吸引我的部分為「距離」、「被迫公開的私人」

距離：

因為保持距離，不是生在中東西亞、無法向旁人解釋什葉遜尼、未臨阿拉伯之春不諳阿拉伯文也並不需於內戰中年僅十三歲即得提起槍托多年求生、視敘利亞難民數量為一個統計數字、對海灘上男童溺斃彩照毫不切身，因為生活仍過得去。時間與空間的距離在現實存有，卻彷彿於網路虛擬間消彌，影像恣意的傳遞血肉，異地時空激起的情緒同時卻即被此地時空撫平，視麻木為常態、視一句同情為無能為力的心靈代償。好險不是台灣好險不在這裡，就算再怎麼躲藏，現實仍會追著上來，同劇中台詞全世界都在移動，不能移動的人呢？那樣的距離被定死被保持，人挨著人距離貼近距離，發生再發生遺忘再遺忘。

被迫公開的私人：

哈迪亞、法希瑪拉、該地納、塔黑爾、加比隆、賽斯伊拉、麥比莎、莎瑪拉、納薩爾、卡達馬、沼后蘭、馬拉利卡、寇曼、哈絲娜翁、阿加利利、卡德爾、薩麥稜、哈比，姓氏如伊斯蘭織地毯般構出為「人」的前提。它們不僅是螢幕一閃而過、向上攀升傷亡名單列一個名字而是實際存在的生命。當一個人不再是以活生生的樣貌向你展露，該如何解讀姓氏裡（曾）躍動的血液？來自他們的書信，本不該讀到這些書信，這些不得不出現的文字是經過許可的「被迫公開的私人」，迫切的表態迫切的說明，目的是「求救」一個更好的生活。寫下文字看著文字是為了聽得到聲音，而不是真空它去展示、被旁人揣想。

「我寫信是為了聽得到聲音，而不是真空它去展示、被旁人揣想。我寫信是為了聽得到聲音，而不是真空它去展示、被旁人揣想。」

——《空間詩學》**BACHELARD, G.**

關於《阿依施拉》閱讀至今吸引我的部分為「距離」、「被迫公開的私人」

距離：

「親愛的，請繼續寫。你的信一定會寄到我這裏來，你可以用你真正的、小得不能再小的字體。我會把它拿到燈前來看。我會用我的愛將它放大。」

——《空間詩學》**BACHELARD, G.**

目標找出觀者在劇場裡建立可理解的異質下（演員、中東姓氏、異時空感、私人書信）去信服屬於「人」的同質關係，而劇作家代欣於劇本中引用了詩人 **WASAN SHIRE** 的作品 **HOME**，作為家土淪陷迫人逃離的指涉，於是在「生存」的共通主題下，找出我能感受的戲劇行動：移動。

「移動」是一種能力，人的移動體現了生命的動態也建構出空間的想像，當一個空無一物的空間走過一名孕婦、嬰兒、老嫗老者、青壯年至觀者腦中逐現揭示不同揣想：是誰、是她的誰、要去哪裡？當大量的移動去填滿空間的靜態，走路速度姿態帶出了對於人的描繪、人的行跡；那「失能」的移動呢？那些停留在原地無法移動的人、已經死亡無法展現生命動態的人亦或在極度恐慌下無法動彈的人—則被保留在路程另外一端。

於此為前提，移動遂提供了兩個想像的端點（**A**、**B**）開展戲劇主題：目的地與終點。

不斷地出發、不斷地移動、不斷地抵達，為了是「我們」都應該活著。



劇作家 張代欣

1994 年天蠍寶寶，臺大戲劇系畢業。從小就喜歡說故事給隔壁的小朋友聽，大學進入叛逆期後一去不復返。人生摯愛為跳舞，之後打算繼續用身體胡言亂語。現任歌舞浪潮表演藝術中心現代舞教師。



導演 陳煜典

國立臺北藝術大學戲劇學系導演組畢，師事傅裕惠。現任進港浪製作一員。2012 年以英國劇作家 MARK RAVENHILL 作品 POOL(NO WATER) 為畢業製作。與風格涉李銘宸導演自 2011 年起合作至今超過 12 部作品。個人協力創作則連年入選 2016-2017 松菸 LAB 新主藝《ANIMATOR》、《行過洛津》。(與不同藝術團體合作：魔術、南管) 於製作內多擔任導演、導演助理、演員，近年合作團隊有：風格涉、藍地黃虎旗艦店、四把椅子劇團、前叛逆男子、周瑞祥 SEAN CHOU、阮劇團、不畏虎。持續累積導演作品中。



演員 廖晨志

淡江大學實驗劇團畢業，活力充沛劇場演員，持續努力精進中，希望有朝一日，能夠變成劇場小巨人。近期作品：**BE** 劇團《逆愛》、《凱蒂！哈哈！》、《聲聲慢》演員，一直社《本能》演員，紅貳柒劇團《末日驚魂我們來看戲吧》、《刺殺馬爾弗》演員，風格涉《戀曲 2010》、《誰殺了大象》演員，偶偶偶劇團《蠻牛傳奇》演員，外亞維儂藝術節在劇場《再見吧！兔子》表演者，演摩莎劇團《謝土》、《鷹與潛鳥》演員，魏沁如《小行星期六》表演者，嚙哮排演《亞哥出任務》演員，烏犬劇團《二路埋伏》演員等。



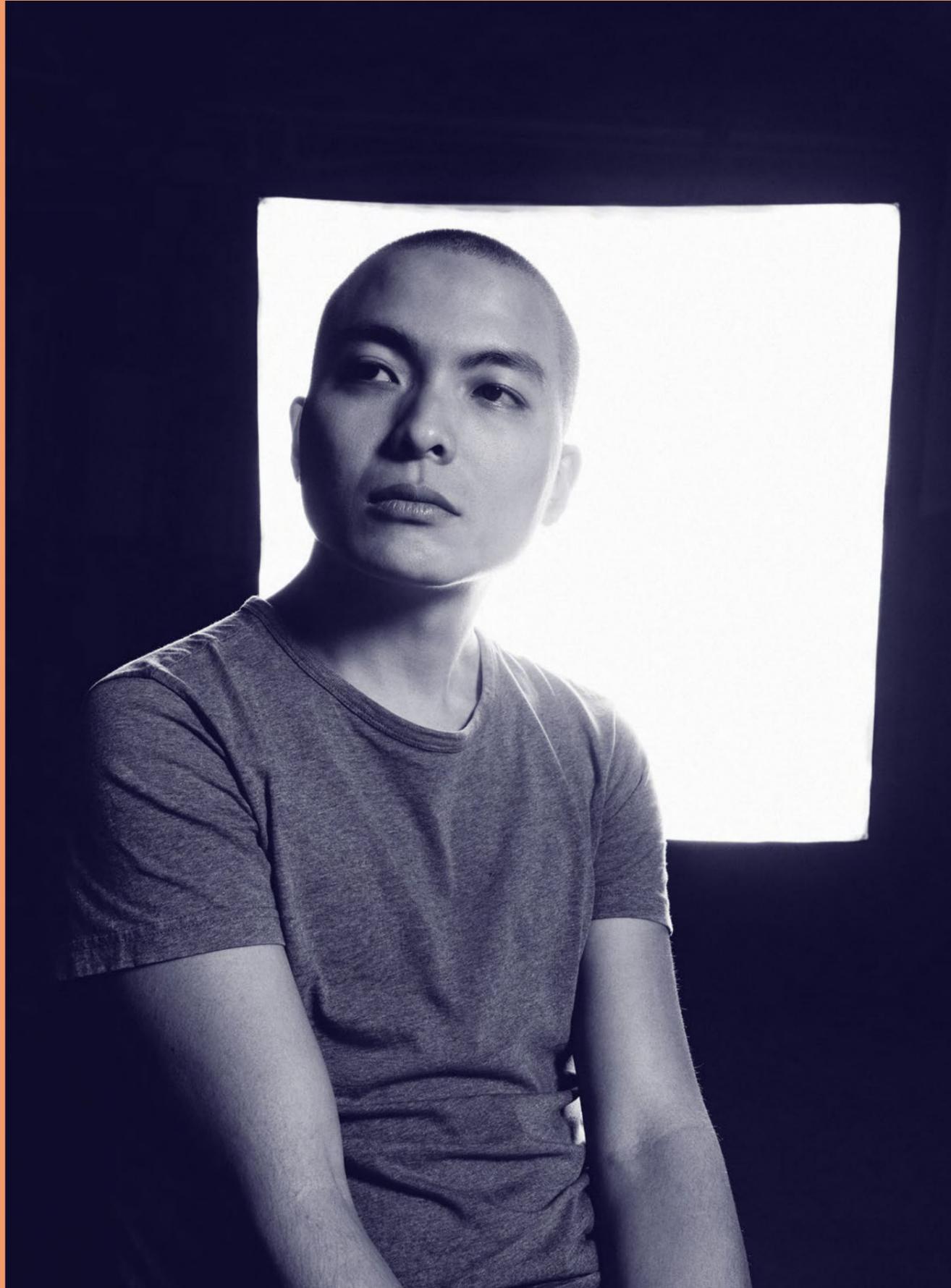
演員 賴浩哲

台北藝術大學戲劇系畢業，主修表演。2012 畢業後便開始投入演員職業，作品也開始累積至今。2017 臺北藝術節，參與【台南人劇團】與法國導演 PASCAL RAMBERT 合作的《一家之魂》，與【明日和合】合作赴日本橫濱藝術節競賽，並以《石屎森林》拿下最佳導演獎（洪千涵）。除了劇場表演藝術外也積極擴展其他相關領域，與多位國內外編舞家和及國內舞團【布拉瑞揚舞團】、【小事製作】與【許程崑製作】多有合作，2017 年參與 TIFA 台灣國際藝術節與來自比利時的【尼德劇團】合作。自 2015 年起開始跨足影像，累積了電視／電影作品有：《出遊》、《我的蛋男情人》、《麻醉風暴 2》，近期與 2017 金馬電影學院合作《我有一支槍》。2016 年以《出遊》榮獲第 38 屆金穗獎最佳演員獎。



演員 楊迦恩

桃園蘆竹南崁人，畢業於國立臺北藝術大學戲劇學系，劇場演員。曾參與演出有：莎士比亞的妹妹們的劇團《請聽我說》、《百年孤寂》。進港浪製作《人類派對》、《夢遺 REMIX》。明日和合製作所《恥的子彈》、《尚未指稱的對話》。平田織佐 X 盜火劇團《台北筆記》。玩劇工廠《百舌一俠盜崛起》。新加坡亞太藝術節《可以睡覺》。第七屆臺北藝穗節《熊》永真明日之星獎《一個絕望的人 | 人的望絕個一》。國立臺北藝術大學戲劇學院《死亡計畫》、《理查三世與他的停車場》、《恐龍的眼淚》、《911》。



演員 馬維元

33 歲，臺北人。



演員 鍾品喬

畢業於國立臺北藝術大學，現為劇場工作者。



演員 李楚琪

宜蘭人，我愛我的家人。



演員 康雅婷

畢業於國立臺北藝術大學戲劇學系，13 月終了 VOCAL、演員。



演員 陳以恩

國立臺北藝術大學戲劇系畢業。近年參與演出有，進港浪《熱炒 99》，莎妹劇團《請聽我說 20 歲組》，平田織佐 X 盜火劇團《台北筆記》，風格涉《欲言又止》、《擺爛》、《DEAR ALL》、《R.I.P.》，盜火劇團《蔚然》、《買四送一》、《電台屍令》，創作社《#》，楊景翔演劇團《費德拉之愛》，黑眼睛跨劇團《女武神》，河床劇團《千圈之旅》、《半透明的》…等。



演員 郭佩佳

國立臺北藝術大學戲劇學系畢業，主修表演。身份有自由接案表演藝術工作者、圓山花博 MAJI 市集精釀啤酒屋、打工仔、郭爸爸跟吳媽媽的女兒…等。



演員 林念頻

近期參與演出作品有，國立台北藝術大學冬季公演《游泳池(沒水)》、《商人》飾演妓女，國立台北藝術大學 99 級畢業製作《恐龍的眼淚》飾演 Liz，公寓聯演《朝田》，追困實驗室第一號作品《塞車》飾演王怡娟，黑眼睛劇團對幹藝術節《看在老天的份上》飾演娜塔莉。



舞台設計 林欣伊

國立臺北藝術大學劇場設計學系畢業，主修舞台設計；馬來西亞新紀元學院戲劇與影像系畢業，主修戲劇。近年舞台設計作品有，2012 臺北藝術大學戲劇學院冬季公演《游泳池（沒水）》，莫比斯圓環創作公社《空凳上的書簡》、《九面芙烈達》（2014 臺北藝術節 / 受邀 2016 香港國際黑盒劇場節），北京世紀華鵬文化傳媒有限公司《金龍》（受邀 2016 烏鎮戲劇節），SINGAPORE《POP-UP NOISE: SOUL SEARCHING》，文化部藝術新秀發表 — 林季鋼《馬》、酵母鹽動作劇場《無止盡》，差事劇團《新天堂酒館》、《吾鄉種籽》，窮劇場《親密》（2017 新點子劇展），三缺一劇團《獨姝》（榮獲 2015 年牯嶺街評審團大獎），雞屎藤文學舞蹈劇場《少女黃鳳姿》，風格涉《阿依施拉》…等。

服裝設計 張靖盈

國立台北藝術大學劇場設計學系畢業，主修服裝設計，畢業製作《沒出息的啄木》入圍 2017 WORLD STAGE DESIGN(WSD) COSTUME DESIGN，現為劇場自由工作者。



燈光設計 邱品學

台灣屏東人，畢業於國立臺灣藝術大學戲劇系。近年劇場燈光設計作品有：風格涉《阿依施拉》，栢優座《降妖者·齊天》、《畢方之國》，林文中舞團《碰撞》、《流·體》，O 劇團 X 巧連智夏季巧虎舞台劇《尋找消失的音符》，兩兩製造聚團《兩伴》、《公媽》，林木忠志力賀藝術節 / 栢優座《椅子》，老男孩劇團《我 / 你的世界，你 / 我的影子》，2016 蔡瑞月國際舞蹈節，安徒生和莫札特的創意《屋頂動物園》，卡米地喜劇俱樂部《OZ: 綠野仙蹤 2.0》，台北藝術節一世紀當代舞團 X 澳洲 FRAGMENT 31《雙城交鋒 EXCHANGE》，徐熙娣 MV《五味娘》劇場燈光設計，電影《我的少女時代》冰宮燈光設計。

音樂設計 周莉婷

13 月終了 UNDECIMBER FIN. KEYBOARD / COMPOSER。婉婉工作室駐團作曲家。參與的作品：文化部藝術新秀《OUR LIVES ARE NOT OUR OWN》、第四屆數位藝術表演獎首獎《錯置現象》、玩劇工廠《桂春》、婉婉工作室《DOLL HOUSE》、《BAED TIME》、《PLAY GAMES》、創劇團《日常之歌》、黑眼睛跨劇團 — 華格納革命指環：《女武神》、《身而為粉我很抱歉》、果陀劇團《動物園》、國立臺北藝術大學戲劇公演《神作》、99 級畢業製作《恐龍的眼淚》等。

音響設計 陳宇謙

台北藝術大學劇場設計研究所，主修燈光設計。近年參與擔任音響技術指導作品有，阮劇團《水中之屋》、阮劇團 X 流山兒★事務所《馬克白 PAINT IT BLACK!》、《熱天酣眠》，盜火劇團《過氣英雄傳》，風格涉《阿依施拉》、《欲言又止》，WORLD STAGE DESIGN，ARS ELECTRONICA FESTIVAL 2017 QARING《孩子 L' ENFANT》，創作社《#》，音樂閱讀劇場《你很特別》、《兒時映像》。近年參與擔任燈光設計指導作品有，蘭地黃虎旗艦店《行過洛津》，林俊余《我在這裡愛你》，藝起到南澳，音樂閱讀劇場《你很特別》、《兒時映像》，歐洲學校《杜蘭朵》，HOBART OCEAN，2016 年枕頭人畢業製作。近年參與擔任燈光設計指導作品有，澳門國際音樂節歌劇《香山夢梅》，表演工作坊《新龍門客棧》、《暗戀桃花源》。

舞臺監督 謝鴻廷

國立臺北藝術大學藝術行政與管理研究所畢業，戲劇學系理論組畢業。近年參與舞臺監督作品有，風格涉《阿依施拉》，三缺一劇團《LAB 參號—不知為何物》BEPLAY 必玩創製所《拉馮先生，你好嗎？》，肢體音符舞團《70 種笑》2017 青春場，奧地利林茲電子藝術節《L' ENFANT》，屏東演藝廳音樂節《嬉戲·百老匯 VI — 正港台灣味》，躍演《釧兒》音樂劇音樂會，衛武營童樂節《親親水族館》，九天民俗技藝團《禁區》。近年參與統籌舞臺作品有，擊樂實驗室《森樛 SEN SEN — 擊出自然的記憶》&《AS ONE》&《聲波圖物語》，衛武營藝術祭國際舞蹈平台演出系列《第一類化學反應》&《第二類化學反應》。

舞臺技術指導 林晉毅

從 2009 兒童劇團當換景志工開始。

助理舞監 羅令珩

6 月畢業、8 月打工、10 月旅遊、12 月做 CASE，沒有明天。

音響技術 張稚暉

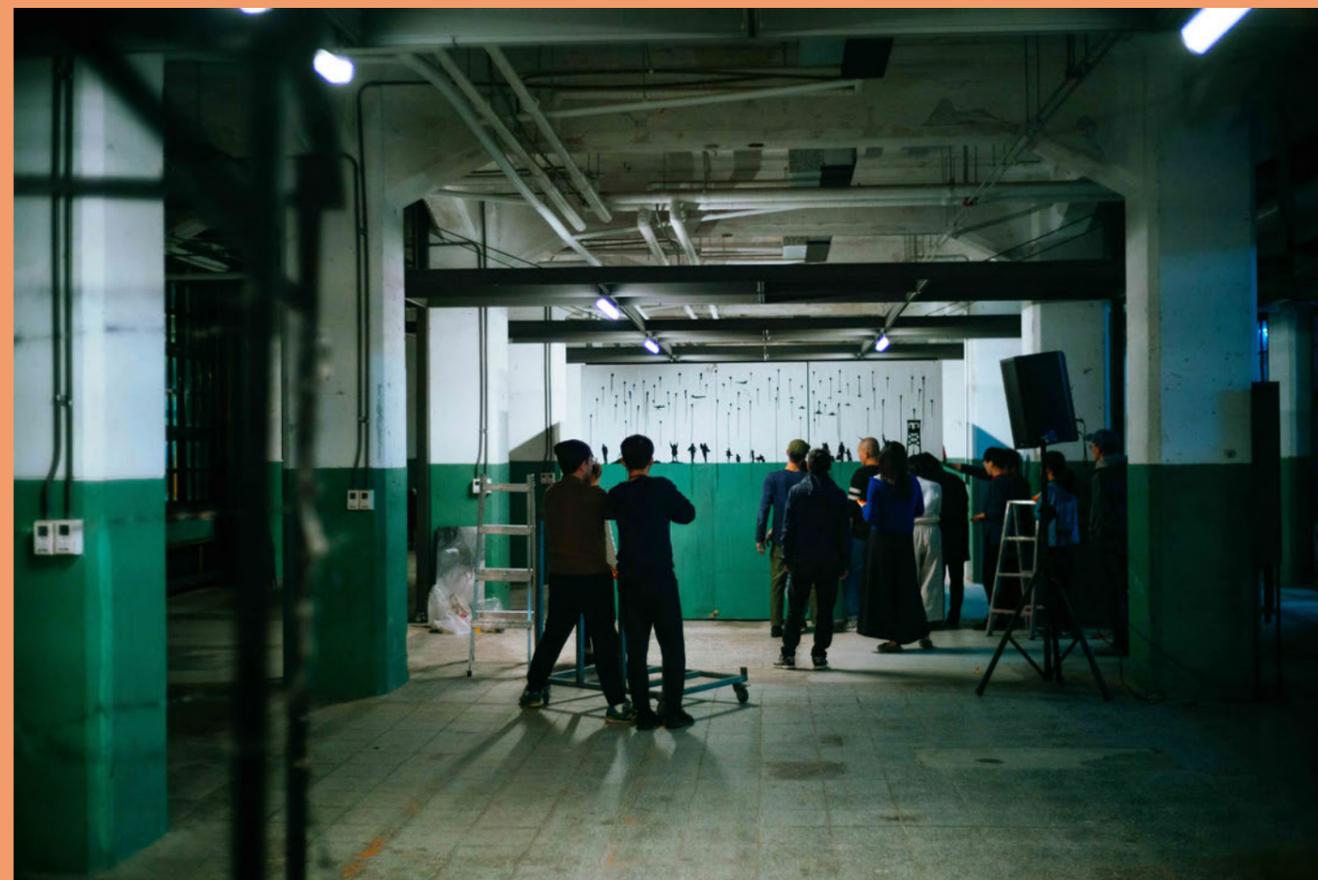
實踐大學資訊管理學系畢業，經過熱音社與派音社的洗禮，對音響產生興趣並開始學習，因緣際會成為劇場工作者，近年音響相關演出有，阮劇團《城市戀歌進行曲》、《熱天酣眠》，日本飛行船劇團《傑克與魔豆》，同黨劇團《歐洲連結》，創作社《#》，褶子劇團《海》，婉婉工作室《ALIVE》，好野工作室《無感傷痛》，台北藝術節《華格納大爆炸》，身體氣象館《電音手作》…等。

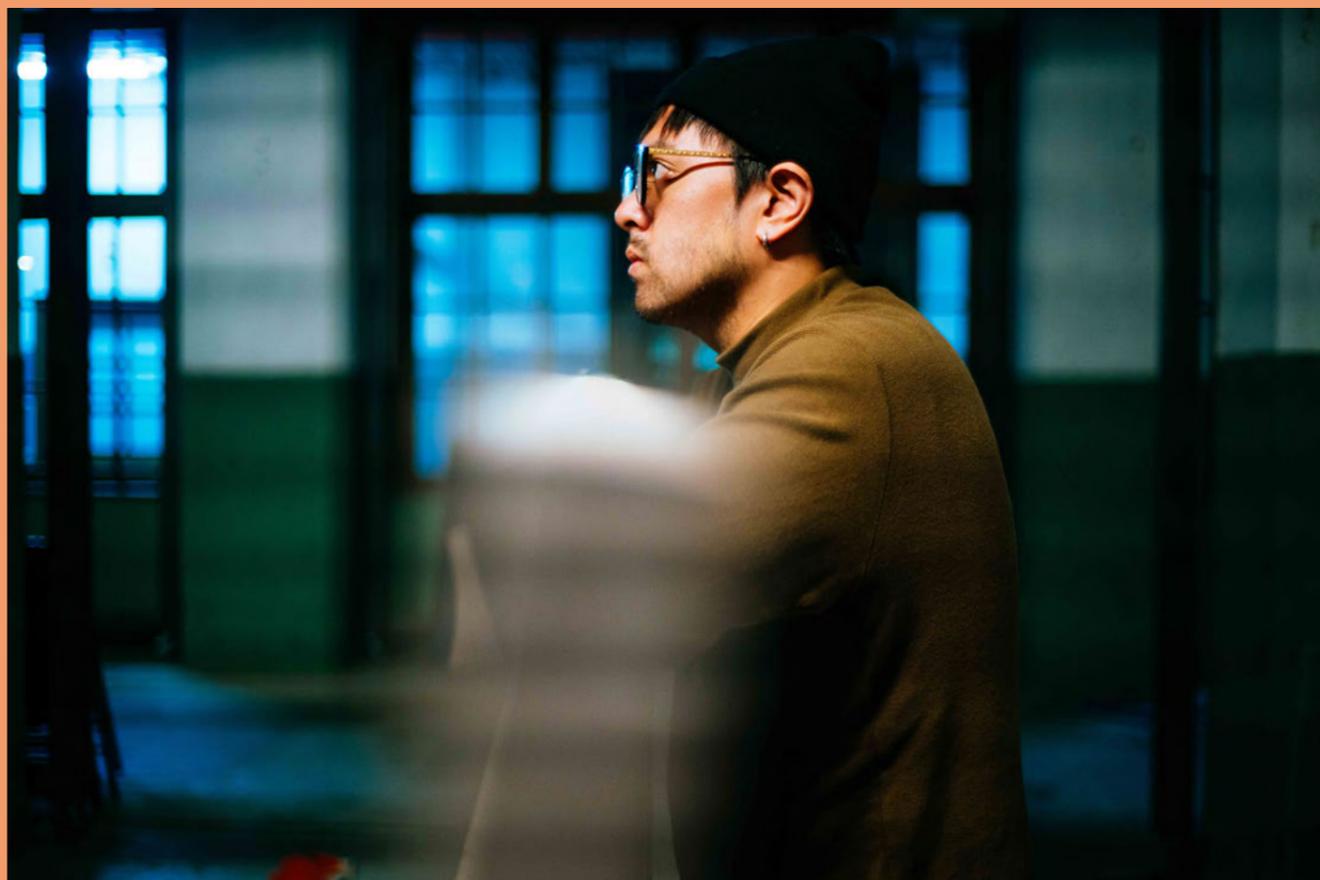
藝術總監 李銘宸

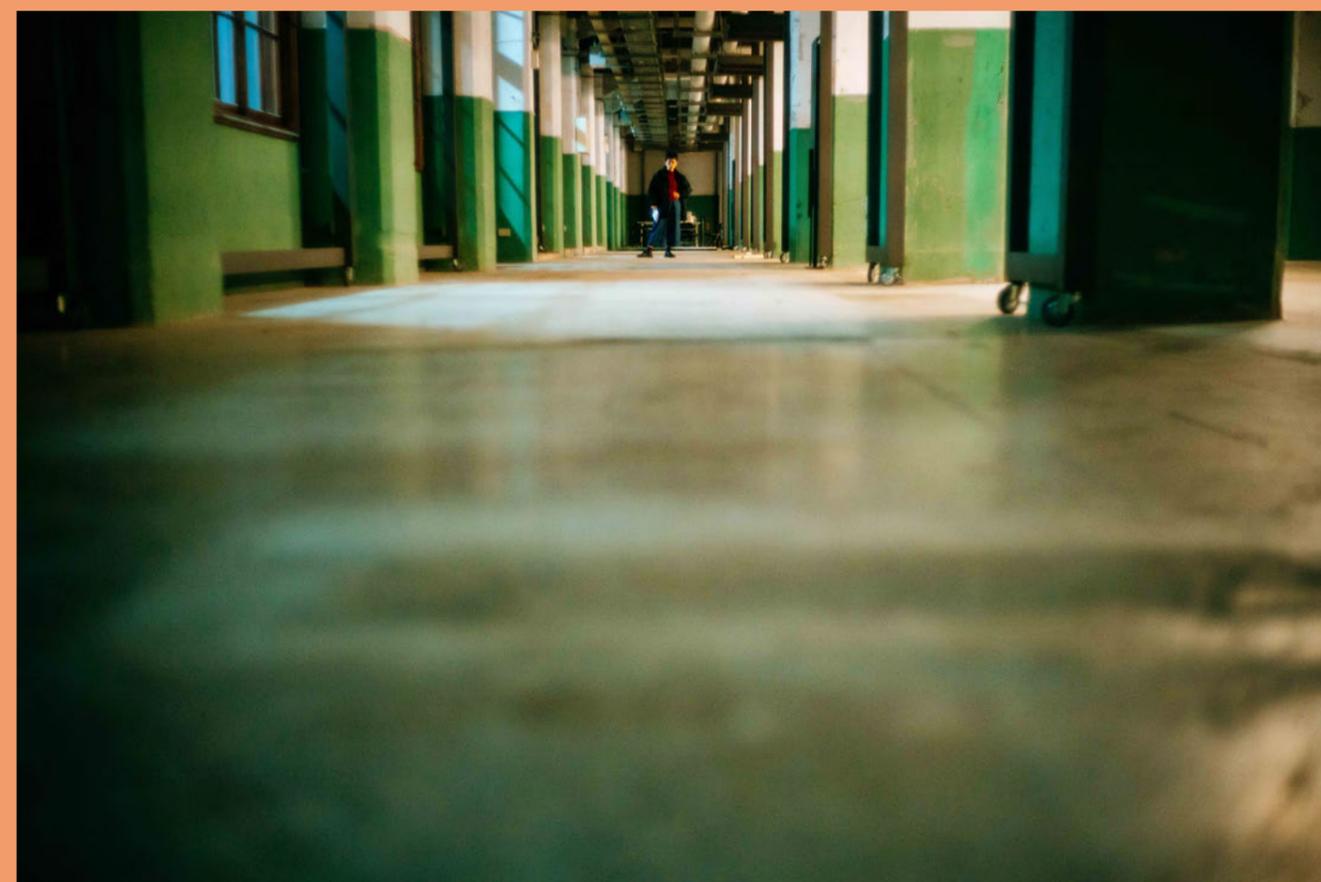
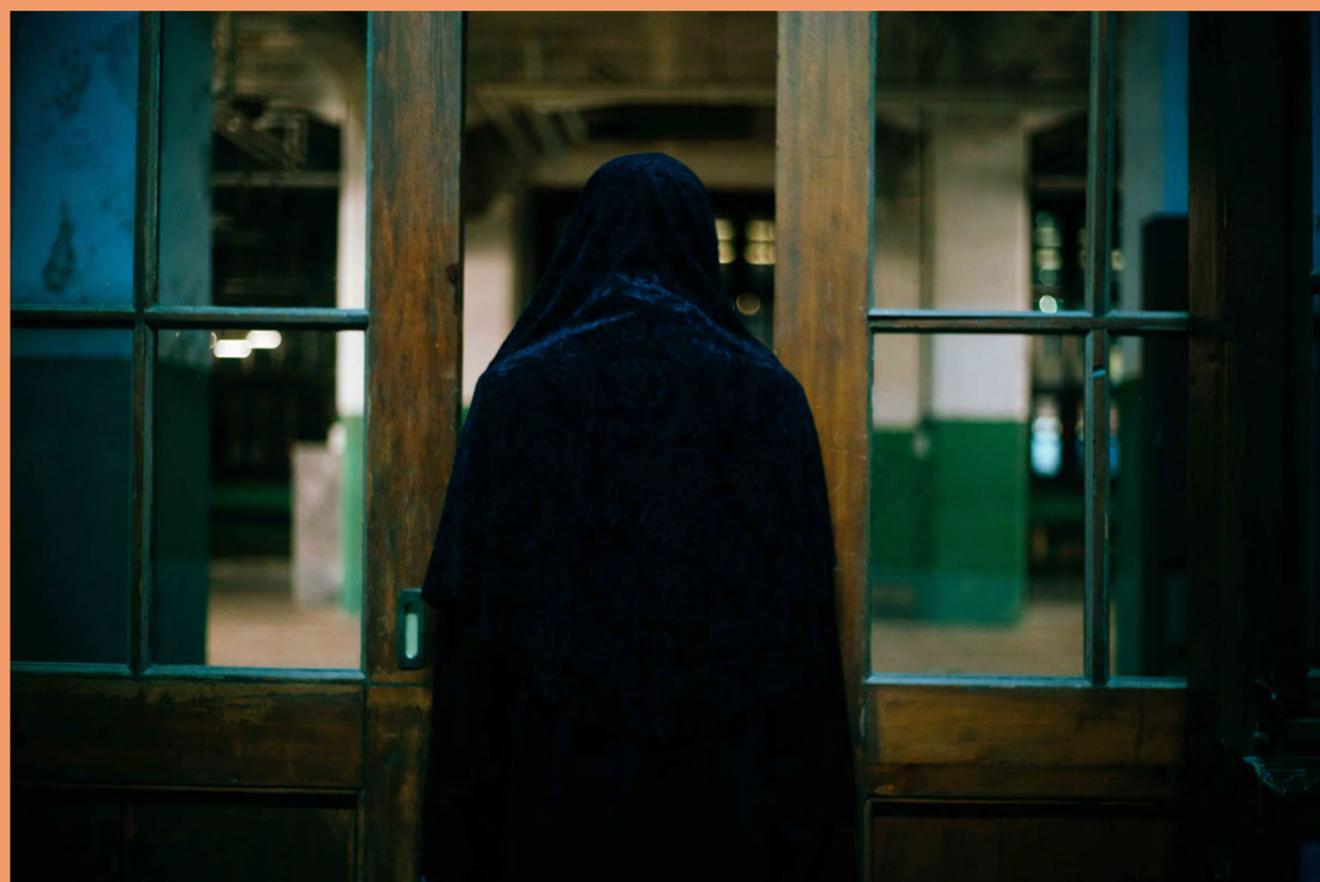
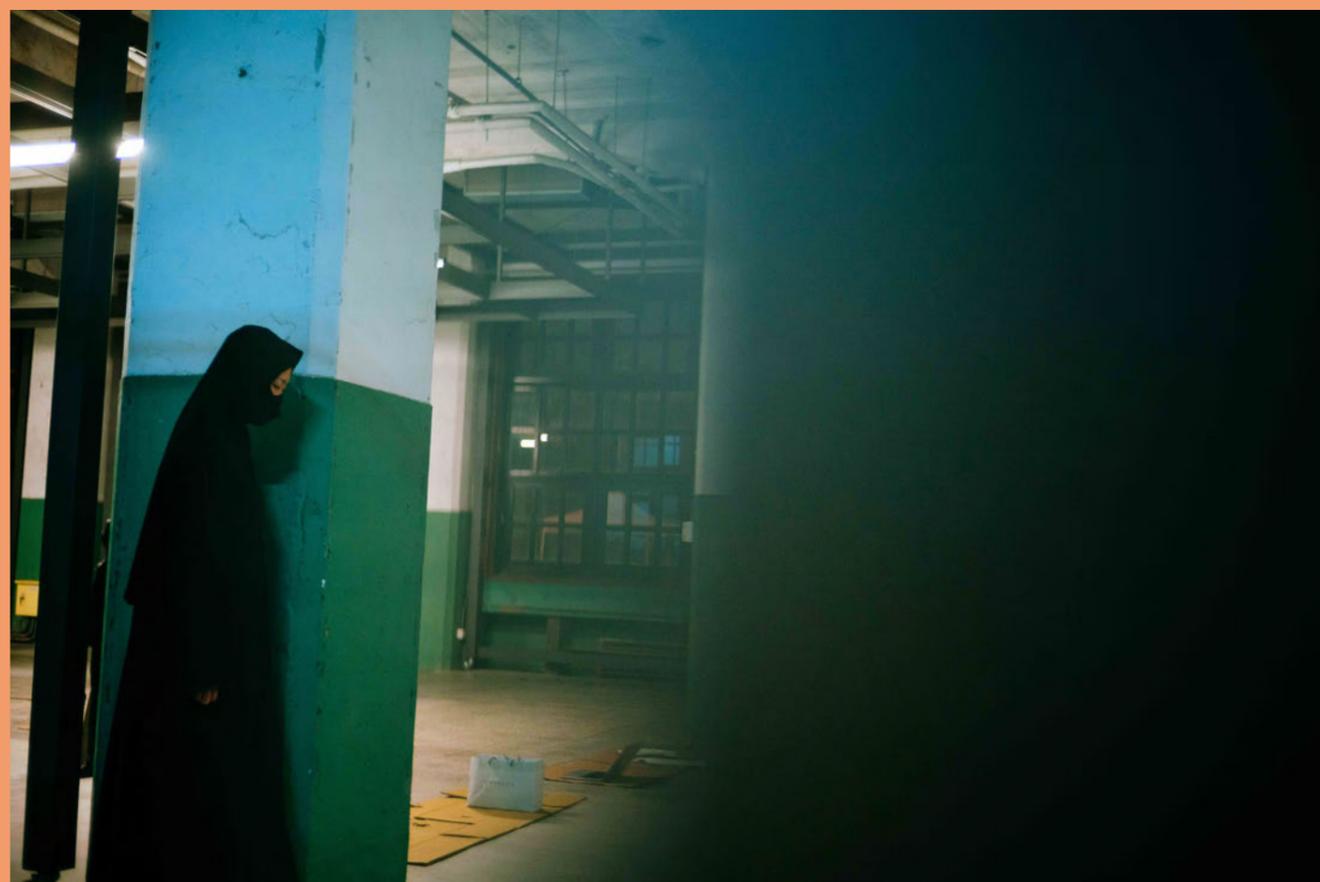
新北永和人。國立臺北藝術大學戲劇學系畢業，主修導演。劇場創作，演出，平面美術。於 2009 年起以風格涉 (社) 名創作與發表演出。創作關注社會氛圍與現下景況，以空間質地及材質與人的關係作為敘事素材，嘗試觀演現場的美學可能與經營；作品多次被提名及入選台新藝術獎，被喻為「劇場之中的當代藝術」；近期編創作品：未來馬戲實驗場－跨界培養皿《一些影子的練習 (DOG 反過來是 GOD)》、JPG 擊樂實驗室《每個動作都有一個聲音》、新點子劇展《戈爾德思：夜晚就在森林前方》、台南人劇團 321 小戲節－耳邊風工作站《悲劇的靜止》、阮劇團劇本農場讀劇演出《國道上空》、《再約》、創作社 CS 監製計畫《#》、臺北藝穗節榮耀邀演《擺爛》、新點子劇展《戀曲 2010》等。

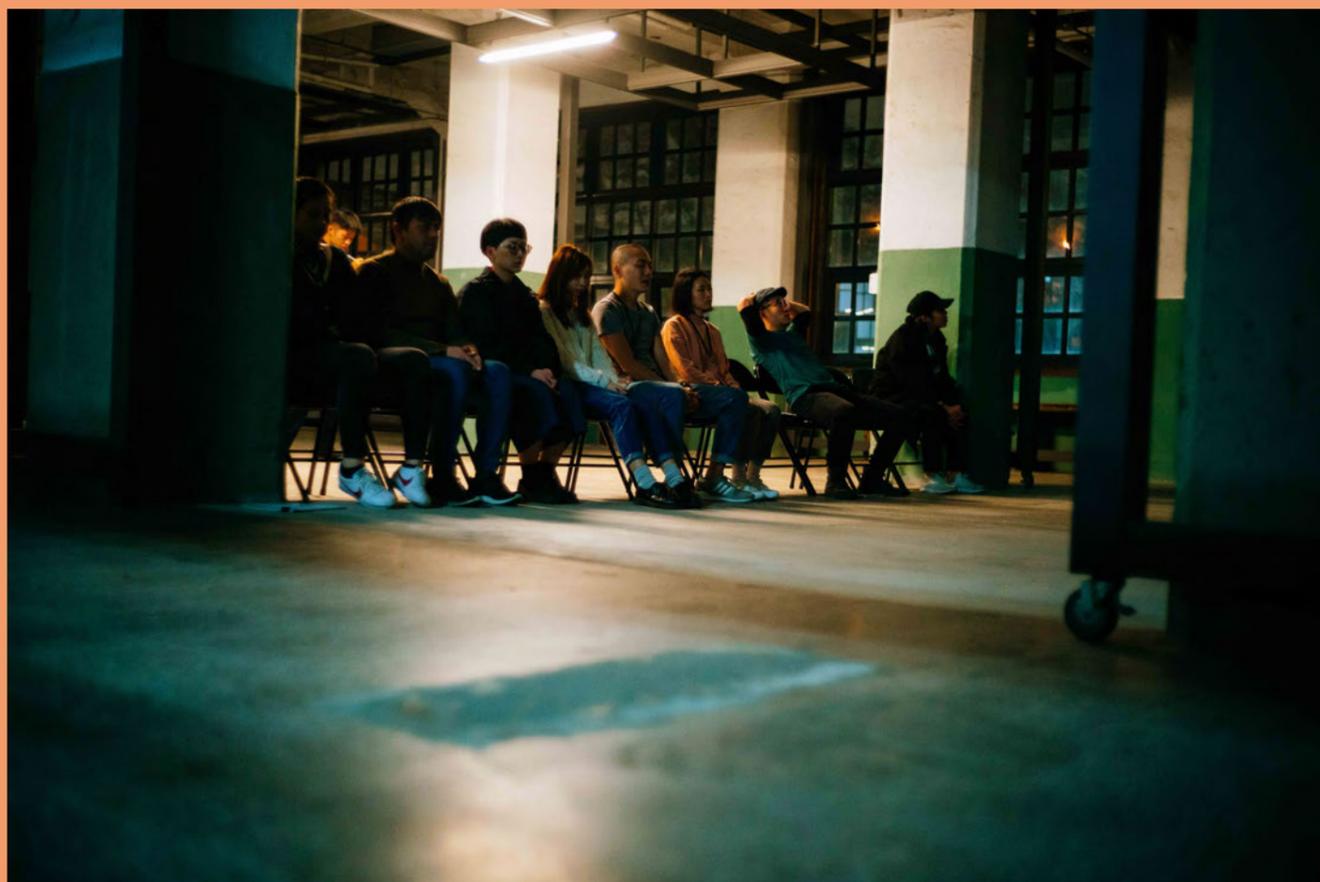
以畢業於國立臺北藝術大學戲劇學系的李銘宸為創作核心，依各演出主題及製作狀況而組織人員及團隊編制。作品多自場域及物件發展創作，並置或賦予其視聽文本，關注空間質地及材質與人的關係，以場景視覺及氛圍意象敘事，積極嘗試各類領域與創作途徑。多以集體即興創作之方式，持續探索及實驗創造一種期望超越先有疆域，更為有機的劇場表現美學。近期發表作品：兩廳院新點子劇展《戈爾德斯：夜晚就在森林前方》(2017.09)，《戀曲 2010》(2014.05)，臺北藝穗節榮耀邀演《擺爛》(2014.09)，國藝會表演藝術新人新視野《DEAR ALL》(2013.09)，華山表演藝術接力演《REST IN PEACE》(2013.05)，臺北藝穗節《不萬能的喜劇》(2012.09)、《超人戴肯的黃金時代》(2011.08)、《漸慢》(2009.09)，嘉義阮劇團－草草 OFF 藝術節《最後一面》(2014.03)、《女孩》(2016.03) 等。

更多資訊與其他，請於臉書搜尋「風格涉 STYLE LAB」。









演出製作團隊名單

風格涉 2017 作品 — 阿依施拉 **ايشا AISHA**

劇作家：張代欣

導演：陳煜典

舞台設計：林欣伊

服裝設計：張靖盈

燈光設計：邱品學

音樂設計：周莉婷

製作統籌：吳彥嫻

宣傳統籌：嚴睿淇

舞臺監督：謝鴻廷

助理舞監：羅令玲

舞台技術設計：林晉毅

音響技術：陳宇謙 張稚暉

**演員：廖晨志、賴濤哲、楊迦恩、馬維元、鍾品喬、李楚琪、康雅婷、
陳以恩、郭佩佳、林念頻**

藝術總監：李銘宸

平面設計：彭冠傑 JAY GUAN-JIE PENG

劇照攝影：秦大悲

演出紀錄：張能禎、李祐緯

指導單位： 贊助單位：



阿依施拉 ئايشا AISHA

風格涉 2017 作品